

1Jn

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ
mọi [-] tin rằng Iê-su là [-] Đấng-Christ từ [-]
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Θεοῦ γεννῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ
Đức-Chúa-Trời sinh-ra và mọi [-] yêu-thương [-] sinh-ra yêu-thương
[G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0025](#)
- καὶ τὸν γεγεννημένον ἕξ αὐτοῦ.
và [-] sinh-ra từ của-Ngài
[G2532](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

Ai tin Đức Chúa Jêsus là Đấng Christ, thì sanh bởi Đức Chúa Trời; và ai yêu Đức Chúa Trời là Đấng đã sanh ra, thì cũng yêu kẻ đã sanh ra bởi Ngài.

- 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,
trong này biết rằng yêu-thương [-] con-cái [-] Đức-Chúa-Trời
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
khi-nào [-] Đức-Chúa-Trời yêu-thương và [-] điều-răn của-Ngài làm
[G3752](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G4160](#)

Chúng ta biết mình yêu con cái Đức Chúa Trời, khi chúng ta yêu Đức Chúa Trời và giữ vâng các điều răn Ngài.

- 3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς
này vì là [-] tình-yêu-thương [-] Đức-Chúa-Trời để [-] điều-răn
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#)
- αὐτοῦ τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.
của-Ngài giữ và [-] điều-răn của-Ngài bareiai không là
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

Vì này là sự yêu mến Đức Chúa Trời, tức là chúng ta vâng giữ điều răn Ngài. Điều răn của Ngài chẳng phải là nặng nề,

- 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον; καὶ
rằng mọi [-] sinh-ra từ [-] Đức-Chúa-Trời thắng [-] thế-gian và
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#)
- αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἢ πίστις ἡμῶν.
này là [-] nikhê [-] thắng [-] thế-gian [-] đức-tin tôi
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1473](#)

vì lẽ sự gì sanh bởi Đức Chúa Trời, thì thắng hơn thế gian; và sự thắng hơn thế gian, ấy là đức tin của chúng ta.

- 5 τίς <δέ> ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι
ai nhưng là [-] thắng [-] thế-gian nếu không [-] tin rằng
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#)
- Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
Iê-su là [-] con-traí [-] Đức-Chúa-Trời
[G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ai là người thắng hơn thế gian, há chẳng phải kẻ tin Đức Chúa Jêsus là Con Đức Chúa Trời hay sao?

- 6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός; οὐκ
này là [-] đến qua nước và huyết Iê-su Đấng-Christ không
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3756](#)
- ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι. καὶ
trong [-] nước chỉ nhưng trong [-] nước và trong [-] huyết và
[G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#)
- τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
[-] Thánh-Linh là [-] làm-chứng rằng [-] Thánh-Linh là [-] lẽ-thật
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0225](#)

Ấy chính Đức Chúa Jêsus Christ đã lấy nước và huyết mà đến, chẳng những lấy nước mà thôi, bèn là lấy nước và huyết;

- 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες {εν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
rằng ba là [-] làm-chứng trong [-] trời [-] cha [-]
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)
- λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἓν εἰσι};
lời và [-] thánh Thánh-Linh và này [-] ba một eisi}
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

Ấy là Đức Thánh Linh đã làm chứng, vì Đức Thánh Linh tức là lẽ thật.

- 8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς
[-] Thánh-Linh và [-] nước và [-] huyết và [-] ba vào
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#)
- τὸ ἓν εἰσιν.
[-] một là
[G3588](#) [G1520](#) [G1510](#)

Vì có ba làm chứng: Đức Thánh Linh, nước và huyết; ba ấy hiệp một.

- 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ μαρτυρία τοῦ
nếu [-] marturian [-] người nhận [-] marturia [-]
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#)
- Θεοῦ μεῖζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ,
Đức-Chúa-Trời lớn là rằng này là [-] marturia [-] Đức-Chúa-Trời
[G2316](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
rằng làm-chứng về [-] con-trai của-Ngài
[G3754](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Ví bằng chúng ta nhận chứng của loài người, thì chứng của Đức Thánh Linh trọng hơn; vả, chứng của Đức Chúa Trời ấy là chứng mà Ngài làm về Con Ngài.

10	ὁ [~] G3588	πιστεύων tin G4100	εἰς vào G1519	τὸν [~] G3588	Υἱὸν con-trai G5207	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời G2316	ἔχει có G2192	τὴν [~] G3588	μαρτυρίαν marturian G3141
	ἐν trong G1722	αὐτῷ; của-mình G0848	ὁ [~] G3588	μὴ không G3361	πιστεύων tin G4100	τῷ [~] G3588	Θεῷ, Đức-Chúa-Trời G2316	ψεύστην pseustēn G5583	πεποίηκεν làm G4160	
	αὐτόν, của-Ngài G0846	ὅτι rằng G3754	οὐ không G3756	πεπίστευκεν tin G4100	εἰς vào G1519	τὴν [~] G3588	μαρτυρίαν marturian G3141	ἦν mà G3739	μεμαρτύρηκεν làm-chứng G3140	ὁ [~] G3588
	Θεός, Đức-Chúa-Trời G2316	περὶ về G4012	τοῦ [~] G3588	Υἱοῦ con-trai G5207	αὐτοῦ. của-Ngài G0846					

Ai tin đến Con Đức Chúa Trời, thì có chứng ấy trong mình; còn ai không tin Đức Chúa Trời, thì cho Ngài là nói dối, vì chẳng tin đến chứng Đức Chúa Trời đã làm về Con Ngài.

11	καὶ và G2532	αὕτη này G3778	ἐστὶν là G1510	ἡ [~] G3588	μαρτυρία, marturia G3141	ὅτι rằng G3754	ζῶν sự-sống G2222	αἰώνιον đời-đời G0166	ἔδωκεν ban-cho G1325	«ὁ [~] G3588
	Θεός» Đức-Chúa-Trời G2316	καὶ tôi G1473	αὕτη và G2532	ἡ [~] G3588	ζῶν sự-sống G2222	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	Υἱῷ con-trai G5207	αὐτοῦ của-Ngài G0846	ἐστίν. là G1510

Chứng ấy tức là Đức Chúa Trời đã ban sự sống đời đời cho chúng ta, và sự sống ấy ở trong Con Ngài.

12	ὁ [~] G3588	ἔχων có G2192	τὸν [~] G3588	Υἱὸν, con-trai G5207	ὁ có G2192	τὴν [~] G3588	ζῶν: sự-sống G2222	ὁ [~] G3588	μὴ không G3361	ἔχων có G2192	τὸν [~] G3588	Υἱὸν con-trai G5207
	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời G2316	τὴν [~] G3588	ζῶν sự-sống G2222	οὐκ không G3756	ἔχει. có G2192						

Ai có Đức Chúa Con thì có sự sống; ai không có Con Đức Chúa Trời thì không có sự sống.

13	Ταῦτα này G3778	ἔγραψα viết G1125	ὑμῖν ngươi G4771	ἵνα để G2443	εἰδῆτε biết G1492	ὅτι rằng G3754	ζῶν sự-sống G2222	ἔχετε có G2192	αἰώνιον, đời-đời G0166	τοῖς [~] G3588	πιστεύουσιν tin G4100
	εἰς vào G1519	τὸ [~] G3588	ὄνομα danh G3686	τοῦ [~] G3588	Υἱοῦ con-trai G5207	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời G2316	<καὶ và G2532	ἵνα để G2443	πιστεύητε tin G4100	εἰς vào G1519
	τὸ [~] G3588	ὄνομα danh G3686	τοῦ [~] G3588	υἱοῦ con-trai G5207	τοῦ [~] G3588	θεοῦ>. Đức-Chúa-Trời G2316					

Ta đã viết những điều này cho các con, hầu cho các con biết mình có sự sống đời đời, là kẻ nào tin đến danh Con Đức Chúa Trời.

14	Καὶ và G2532	αὕτη này G3778	ἐστὶν là G1510	ἡ [~] G3588	παρησία sự-mạnh-dạn G3954	ἦν mà G3739	ἔχομεν có G2192	πρὸς với G4314	αὐτόν, của-Ngài G0846	ὅτι rằng G3754	ἐάν nếu G1437
	τι ai-đó G5100	αἰτώμεθα xin G0154	κατὰ theo G2596	τὸ [~] G3588	θέλημα ý-muốn G2307	αὐτοῦ, của-Ngài G0846	ἀκούει nghe G0191	ἡμῶν. tôi G1473			

Này là điều chúng ta dặn dĩ ở trước mặt Chúa, nếu chúng ta theo ý muốn Ngài mà cầu xin việc gì, thì Ngài nghe chúng ta.

15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι
 và nếu biết rằng nghe tội mà nếu xin biết rằng
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
 có [-] aitēmata mà xin từ của-Ngài
[G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#) [G0154](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Nếu chúng ta biết không cứ mình xin điều gì, Ngài cũng nghe chúng ta, thì chúng ta biết mình đã nhận lãnh điều mình xin Ngài.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
 nếu ai-đó thấy [-] anh-em của-Ngài phạm-tội tội-lỗi không với
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν -- τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
 sự-chết xin và ban-cho của-Ngài sự-sống [-] phạm-tội không với
[G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περι ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
 sự-chết là tội-lỗi với sự-chết không về kia nói để cầu-xin
[G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2065](#)

| Vì có kẻ thấy anh em mình phạm tội, mà tội không đến nỗi chết, thì hãy cầu xin, và Đức Chúa Trời sẽ ban sự sống cho, tức là ban cho những kẻ phạm tội mà chưa đến nỗi chết. Cũng có tội đến nỗi chết; ấy chẳng phải vì tội đó mà ta nói nên cầu xin.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 mọi adikia tội-lỗi là và là tội-lỗi không với sự-chết
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

| Mọi sự không công bình đều là tội; mà cũng có tội không đến nỗi chết.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει,
 biết rằng mọi [-] sinh-ra từ [-] Đức-Chúa-Trời không phạm-tội
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0264](#)

ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
 nhưng [-] sinh-ra từ [-] Đức-Chúa-Trời giữ của-Ngài và [-] xấu-xa
[G0235](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#)

οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.
 không ἄptetai của-Ngài
[G3756](#) [G0680](#) [G0846](#)

| Chúng ta biết rằng ai sanh bởi Đức Chúa Trời, thì hẳn chẳng phạm tội; nhưng ai sanh bởi Đức Chúa Trời, thì tự giữ lấy mình, mà quí chẳng làm hại người đựợc.

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος, ἐν
 biết rằng từ [-] Đức-Chúa-Trời là và [-] thế-gian cả trong
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#)

τῷ πονηρῷ κεῖται.
 [-] xấu-xa keitai
[G3588](#) [G4190](#) [G2749](#)

| Chúng ta biết mình thuộc về Đức Chúa Trời, còn cả thế gian đều phục dưới quyền ma quí.

20	οἶδαμεν biết G1492	δὲ nhưng G1161	ὅτι rằng G3754	ὁ [~] G3588	Υἱὸς con-trai G5207	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời G2316	ἦκει, ἦκει G2240	καὶ và G2532	δέδωκεν ban-cho G1325	ἡμῖν tôi G1473
	διάνοιαν, dianoian G1271	ἵνα để G2443	γινώσκωμεν biết G1097	τὸν [~] G3588	ἀληθινόν; thật G0228	καὶ và G2532	ἐσμὲν là G1510	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	ἀληθινῷ, thật G0228	ἐν trong G1722
	τῷ [~] G3588	Υἱῷ con-trai G5207	αὐτοῦ, của-Ngài G0846	Ἰησοῦ Iê-su G2424	Χριστῷ. Đấng-Christ G5547	οὗτός này G3778	ἐστίν là G1510	ὁ [~] G3588	ἀληθινός thật G0228	Θεός, Đức-Chúa-Trời G2316	
	καὶ và G2532	ζωῆ sự-sống G2222	αἰώνιος. đời-đời G0166								

Nhưng chúng ta biết Con Đức Chúa Trời đã đến, Ngài đã ban trí khôn cho chúng ta đặng chúng ta biết Đấng chân thật, và chúng ta ở trong Đấng chân thật, là ở trong Đức Chúa Jêsus Christ, Con của Ngài. Ấy chính Ngài là Đức Chúa Trời chân thật và là sự sống đời đời.

21	Τεκνία, Teknia G5040	φυλάξατε canh-giữ G5442	ἑαυτὰ chính-mình G1438	ἀπὸ từ G0575	τῶν [~] G3588	ειδώλων. hình-tượng G1497	<Ἀμήν> A-men G0281
----	--	---	--	------------------------------------	-------------------------------------	---	--

Hỡi các con cái bé mọn, hãy giữ mình về hình tượng!